

List of Contents

1 Preface (The editors).	3
2 Towards the essence of the exonym	5
2.1 Exonyms and UNGEGN: An unhappy history	7
Paul WOODMAN	
2.2 Exonyms: A structural classification and a fresh approach.	11
Paul WOODMAN	
2.3 A linguistic classification of exonyms	19
Jarno RAUKKO	
2.3.1 Introduction.	19
2.3.2 Exophones, exographs and full exonyms.	20
2.3.3 More linguistic background	33
2.3.4 A second classification: phonological, semantic and arbitrary motivation	40
2.3.5 A comparison of the treatment of 100 European city names in eight European target languages.	48
2.3.6 Conclusions.	57
3 How to define exonyms	59
3.1 The exonym and the endonym – Attempting to define the undefinable?	61
Naftali KADMON	
3.2 Some linguistic aspects of defining exonyms	69
Peeter PÄLL, Philip W. MATTHEWS	
3.2.1 Introduction.	69

3.2.2	The importance of names	70
3.2.3	The need for strategies.	70
3.2.4	The phonemic and graphic form of endonyms and exonyms	71
3.2.5	Direct graphic transfer	72
3.2.6	Conversion of names.	74
3.2.7	Target language phonemically based transfer	76
3.2.8	Target language morphologically based transfer.	76
3.2.9	Rules based on target language syntax	77
3.2.10	Conclusions.	78
3.3	The UNGEGN definitions of endonym & exonym	81
	Paul WOODMAN	
3.4	Man, his terrain and his toponyms	89
	Paul WOODMAN	
3.5	Considerations on the definitions of “endonym” and “exonym”	95
	Peter JORDAN	
3.5.1	Introduction.	95
3.5.2	Problems with defining endonym and exonym by the criterion of the indigenous language	98
3.5.3	Alternatives.	102
3.6	Endonym and exonym – Polishing the definitions	107
	Roman STANI-FERTL	
3.6.1	Introduction.	107
3.6.2	Elements of definition	108
3.6.3	Summary	112

4 Trends in exonym use . . . . .	.113
4.1 On the disappearance of exonyms . . . . .	.115
Pavel BOHÁČ	
4.2 Types of exonyms in the Slovene language . . . . .	.119
Drago KLADNIK	
4.2.1 Introduction . . . . .	.119
4.2.2 Treatment of exonyms in Slovenian orthography . . .	.119
4.2.3 Developmental aspects of exonym usage . . . . .	.122
4.2.4 List of exonyms in Slovene language on the Internet .	.123
4.2.5 Typology of exonyms . . . . .	.125
4.3 Treatment of geographical names in multilingual areas . . .	.133
Milan OROŽEN ADAMIČ	
4.4 The use of exonyms in Slovene language with special attention on sea names . . . . .	.139
Milan OROŽEN ADAMIČ	
4.4.1 Introduction. . . . .	.139
4.4.2 Sea names or maritime hydronyms . . . . .	.141
4.4.3 Conclusions. . . . .	.141
4.5 Further thoughts on exonyms of the Hungarian language. A historical review . . . . .	.147
Béla POKOLY	
4.5.1 Earliest Hungarian geographical names . . . . .	.147
4.5.2 Map of Lazarus. . . . .	.147
4.5.3 Early Hungarian exonyms . . . . .	.147
4.5.4 Anomalies . . . . .	.148
4.5.5 Hungarian exonyms within the Carpathian Basin . .	.149
4.5.6 Place names as exonyms around Hungary: 3 main types . . . . .	.149

4.5.7	Status of Hungarian exonym place names in Austria, Romania, Serbia and Montenegro, Slovakia and Slovenia	150
4.5.8	Maps without exonyms?	150
4.5.9	Recent Hungarian developments	151
4.5.10	Chances of reducing the number of exonyms	151
4.6	Dutch exonym standardisation	153
	Ferjan ORMELING	
4.6.1	Prelude	153
4.6.2	Emergence of the Taalunie	155
4.6.3	The Taalunie website: List of country names with pronunciation module	161
4.6.4	Final remark	164
4.7	Exonyms or endonyms – How the orthographical norms of foreign place names became established in Finnish in the 19th century	165
	Sirkka PAIKKALA	
4.7.1	Introduction.	165
4.7.2	Spontaneous development or rejection of Swedish?	166
4.7.3	The nature of the Finnish language against b, c, d, f, g, q, x, z and å	167
4.7.4	The Finnish language is a frail flower that has only just opened its fragrant petals	170
4.7.5	The different views in detail.	176
4.7.6	Sight or sound?	182
4.7.7	The national is also international	182
4.8	Māori names for countries – endonyms or exonyms?	185
	Philip W. MATTHEWS, Peeter PÄLL	
4.8.1	Endonyms and exonyms.	185
4.8.2	The Māori people	187

4.8.3	Māori names for countries. . . . .	.188
4.8.4	Māori identity and the current names for countries .	.191
4.8.5	Alternative Māori names for countries . . . . .	.194
4.8.6	Endonyms or exonyms? . . . . .	.197
4.8.7	Conclusions. . . . .	.200
Appendix. . . . .		.203
	All language abbreviations used in chapter 2.3, plus the abbreviations SL and TL in alphabetical order. . . .	.205
	The 100 list (ad chapter 2.3) . . . . .	.206
	UNGEGN Glossary definitions . . . . .	.212
	Selected Czech exonyms (ad chapter 4.1) . . . . .	.214
	United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002): Texts of resolutions relevant to the consideration of exonyms (<i>compiled</i> by Helen KERFOOT) . . . . .	.220
	References and other relevant sources . . . . .	.227
	List of authors . . . . .	.239

List of Figures

2.3.1	Researchers interested in exonyms, and their respective perspectives.	20
2.3.2	The renderings of German Berlin in nine European target languages, classified according to the division presented in section 2.3.2.2.	33
2.3.3	The four-way division in terms of exo-elements and endo-elements.	33
2.3.4	The four-way division in terms of an \pm exo-component.	33
2.3.5	The analogy between different types of exonyms and different types of homonyms, as analyzed in terms of -graphy and -phony.. . .	35
2.3.6	A demonstration of two paths of phonological translation of Leipzig, step by step.	39
2.3.7	A quantitative comparison of eight European languages as users of foreign city names.. . . .	56
4.3.1	Model of the relation endonym – exonym in border areas.	134
4.3.2	Changes in the share of population structure in Slovenia according to nationalities from 1953 to 1991 (Slovene official census data from 1953 to 1991).	136
4.4.1	Frequencies of the use of sea names more than only once in the first world atlas in Slovene language (1869 – 1877).	142
4.4.2	The use of sea names in the first atlas of the world in Slovene language (from 1869).	143
4.4.3	The use of sea names in the National Geographic World Map (2004)	144
4.4.4	The use of sea names in the National Geographic World Map (2004), Slovene language version. Slashes are used instead of brackets to inform about two Slovene name variants.	145
4.6.1	Cover of the List of Country Names (1980).	154
4.6.2	Cover of the List of Country Names (1993).	157

4.6.3	Cover of the List of foreign geographical names in the Dutch language (1996)	159
4.6.4	Representation of the Nederlandse Taalunie website (geographical names section)	162
4.6.5	Procedure for the selection of name versions, as adhered to by BAN II and III.	163
4.8.1	The number of countries and country names in each dictionary . . .	189
4.8.2	Formation of country names in Māori.	190
4.8.3	Different long standing Māori names for selected countries. . . .	193
4.8.4	Possible Māori names for selected countries by different approaches	196
4.8.5	Endonyms and exonyms resulting from the six ways, by homograph and homophone, of forming Māori names for countries:	198